

Pope Leo XIV
 Apostolic Journey to Türkiye. Nicaea 325-2025
 27 November - 30 November
One Lord, one faith, one baptism



XXVII NOVEMBRIS – II DECEMBRIS MMXXV

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

LEONE XIV

**IN
TURCHIA**

**CON PELLEGRINAGGIO A İZNIK
IN OCCASIONE
DEL 1700° ANNIVERSARIO
DEL PRIMO CONCILIO DI NICEA**

**E IN
LIBANO**

27 novembre – 2 dicembre 2025

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

LEONE XIV

in

TURCHIA

VENERDÌ
28 NOVEMBRE 2025

INCONTRO DI PREGHIERA
CON I VESCOVI,
I SACERDOTI, I DIACONI,
I CONSACRATI, LE CONSACRATE
E GLI OPERATORI PASTORALI

ISTANBUL
Cattedrale dello Spirito Santo

CANTO

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Martin Kmetec O.F.M.
Conv., Arcivescovo di Smirne e Presidente della Conferenza
Episcopale Cattolica della Turchia, rivolge un indirizzo di saluto
al Santo Padre.

ORAZIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, whose Son promised
to all those gathered in his name
that he would be there in their midst,
grant, we pray,
that we may be aware of his presence among us
and, in truth and charity,
experience in our hearts
an abundance of grace, mercy and peace.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.**

℟. Amen.

PRIMA LETTURA (Rm 10, 9-18)

*La fede viene dall'ascolto
e l'ascolto riguarda la parola di Cristo.*

turco**Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler**

Kardeşim, İsa'nın Rab olduğunu ağzınla açıkça söyler ve Tanrı'nın O'nu ölümden dirilttiğine yürekten iman edersen, kurtulacaksın. İnsan yürekten iman etmekle aklanır, imanını ağzıyla açıklamakla da kurtulur. Kutsal Yazı, «O'na iman eden hiç kimse utandırılmayacak» der. Çünkü Yahudi ve Grek ayrımı yoktur, aynı Rab hepsinin Rabbidir. Kendisine yakaranların hepsine karşı eli açıktır. «Rab'be yakaran herkes kurtulacaktır.»

Ama iman etmedikleri kişiye nasıl yakaracaklar? Duymadıkları kişiye nasıl iman edecekler? Tanrı sözünü yayan olmazsa, nasıl duyacaklar? Sözü yaymaya gönderilmezlerse, sözü nasıl yayacaklar? Yazılmış olduğu gibi, «İyi haber müjdeleyenlerin ayakları ne güzeldir!»

Ne var ki, herkes Müjde'ye uymadı. İşıya'nın dediği gibi: «Rab, verdiğimiz habere kim inandı?» Demek ki iman, haberi duymakla, duymak da Mesih'le ilgili sözün yayılmasıyla olur. Ama şunu soruyorum: onlar duymadılar mı? Elbette duydular.

«Sesleri bütün yeryüzüne, sözleri dünyanın dört bucağına ulaştı.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

R. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratello, se con la tua bocca proclamerai: «Gesù è il Signore!», e con il tuo cuore crederai che Dio lo ha risuscitato dai morti, sarai salvo. Con il cuore infatti si crede per ottenere la giustizia, e con la bocca si fa la professione di fede per avere la salvezza.

Dice infatti la Scrittura: «Chiunque crede in lui non sarà deluso». Poiché non c'è distinzione fra Giudeo e Greco, dato che lui stesso è il Signore di tutti, ricco verso tutti quelli che lo invocano. Infatti: «Chiunque invocherà il nome del Signore sarà salvato».

Ora, come invocheranno colui nel quale non hanno creduto? Come crederanno in colui del quale non hanno sentito parlare? Come ne sentiranno parlare senza qualcuno che lo annunci? E come lo annunceranno, se non sono stati inviati? Come sta scritto: «Quanto sono belli i piedi di coloro che recano un lieto annuncio di bene!».

Ma non tutti hanno obbedito al Vangelo. Lo dice Isaia: «Signore, chi ha creduto dopo averci ascoltato?». Dunque, la fede viene dall'ascolto e l'ascolto riguarda la parola di Cristo. Ora io dico: forse non hanno udito? Tutt'altro: «Per tutta la terra è corsa la loro voce, e fino agli estremi confini del mondo le loro parole».

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 18

turco

R. Onların müjdesi yeryüzüne yayılır.

1. Gökler, Tanrı'nın şanını anlatıyor,
Gök kubbe onun ellerinin eserini duyuruyor.
Gün güne söz söyler,
Gece geceye bilgi verir. **R.**

2. Ne söz geçer orada, ne de konuşma,
Sesleri duyulmaz.
Ama sözleri yeryüzünü dolaşır,
Söyledikleri dünyanın dört bucağına ulaşır. **R.**

Per tutta la terra si diffonde il loro annuncio.

*I cieli narrano la gloria di Dio,
l'opera delle sue mani annuncia il firmamento.
Il giorno al giorno ne affida il racconto
e la notte alla notte ne trasmette notizia.*

*Senza linguaggio, senza parole,
senza che si oda la loro voce,
per tutta la terra si diffonde il loro annuncio
e ai confini del mondo il loro messaggio.*

CANTO AL VANGELO (Mt 4, 19)

inglese

℟. Alleluia, alleluia.

Come after me, says the Lord,
and I will make you fishers of men.

℟. Alleluia.

Alleluia, alleluia.

*Venite dietro a me,
vi farò pescatori di uomini.*

Alleluia.

VANGELO (Lc 4, 18-22)

Essi subito lasciarono le reti e lo seguirono.

Il diacono, in inglese:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

✠ A reading from the holy Gospel
according to Matthew.

℟. Glory to you, O Lord.

As Jesus was walking by the Sea of Galilee,
he saw two brothers,
Simon who is called Peter, and his brother Andrew,
casting a net into the sea; they were fishermen.
He said to them,
“Come after me, and I will make you fishers of men.”
At once they left their nets and followed him.
He walked along from there and saw two other brothers,
James, the son of Zebedee, and his brother John.
They were in a boat, with their father Zebedee,
mending their nets.
He called them, and immediately
they left their boat and their father
and followed him.

The Gospel of the Lord.

R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, mentre camminava lungo il mare di Galilea, Gesù vide due fratelli, Simone, chiamato Pietro, e Andrea suo fratello, che gettavano le reti in mare; erano infatti pescatori. E disse loro: «Venite dietro a me, vi farò pescatori di uomini». Ed essi subito lasciarono le reti e lo seguirono.

Andando oltre, vide altri due fratelli, Giacomo, figlio di Zebedèo, e Giovanni suo fratello, che nella barca, insieme a Zebedèo loro padre, riparavano le loro reti, e li chiamò. Ed essi subito lasciarono la barca e il loro padre e lo seguirono.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PROFESSIONE DI FEDE E PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
with one heart and soul
let us together profess the faith
that we received as a gift
on the day of our Baptism.**

✠. Credo, credo. Amen.

turco

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

✠. Credo, credo. Amen.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratılmıştır. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten inmiş, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan olmuştur.

Pontius Pilatus zamanında bizim için acı çekerek çarmıha gerilmiş, ölmüş, gömülmüş ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirilmiştir. Göğe çıkmış ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

℟. Credo, credo. Amen.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan katolik ve kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum.

℟. Credo, credo. Amen.

Il Santo Padre:

**At the Savior's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Il Santo Padre e l'assemblea cantano:

**Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.**

Il Santo Padre:

**We humbly implore your majesty, O Lord,
that, just as the blessed Apostle Andrew
was for your Church a preacher and pastor,
so he may be for us
a constant intercessor before you.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

R. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

R. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

R. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

R. Amen.

CANTO

SABATO
29 NOVEMBRE 2025

SANTA MESSA

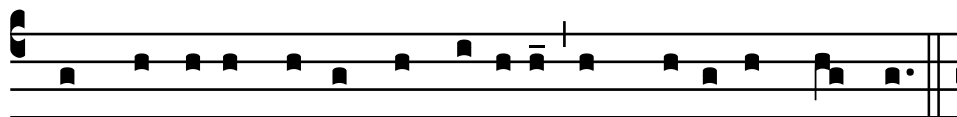
I DOMENICA DI AVVENTO

ISTANBUL
Volkswagen Arena

RITI DI INTRODUZIONE

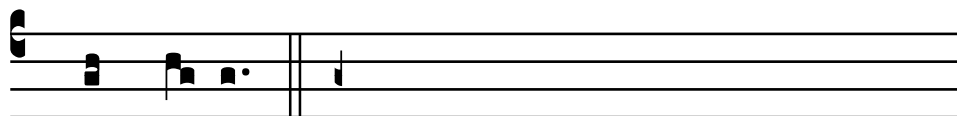
CANTO D'INGRESSO in armeno

Il Santo Padre:



In nómine Patris, et Fí-li- i, et Spí-ri-tus Sancti.

℞. Amen.



Pax vo- bis.

℞. Et cum spíritu tuo.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres,
quia peccávi nimis
cogitatióne, verbo, ópere et omissióne:
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.
Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem,
omnes Angelos et Sanctos,
et vos, fratres, oráre pro me
ad Dóminum Deum nostrum.**

Il Santo Padre:

**Misereátur nostri omnípotens Deus
et, dimíssis peccátis nostris,
perdúcat nos ad vitam ætérrnam.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Orémus.

**Da, quæsumus, omnípotens Deus,
hanc tuis fidélibus voluntátem,
ut, Christo tuo veniénti
iustis opéribus occurréntes,
eius délixteræ sociáti,
regnum mereántur possidére cæléste.
Per Dóminum nostrum
Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sáecula sæculórum.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 2, 1-5)

*Il Signore unisce tutti i popoli
nella pace eterna del suo Regno.*

armeno

Եսայի Մարգարէի գիրքէն է ընթերցուածս

Յուդայի եւ Երուսաղէմի նկատմամբ տրուած պատգամը,
որ Աստուած իմացուց Ամովսի որդի՝ Եսայիին.

«Վերջին օրերը Տիրոջ տանը լեռը,
Լեռներուն գագաթին վրայ պիտի հաստատուի,
Բլուրներէն վեր պիտի բարձրանայ,
Բոլոր հեթանոսները հեղեղի պէս պիտի դիմեն անոր:
Շատ ժողովուրդներ պիտի երթան ու ըսեն.

«Եկէ՛ք, Տիրոջ լեռը,
Յակոբին Աստուծոյն տունը ելլենք,
Որպէս զի մեզի իր համբաները սորվեցնէ
Ու անոր շաւիղներուն մէջ քալենք»:

Որովհետեւ օրէնքը՝ Սիոնէն
Ու Տիրոջ խօսքը Երուսաղէմէն պիտի ելլէ.
Անիկա հեթանոսներուն մէջ դատաստան պիտի տեսնէ
Եւ շատ ժողովուրդներ պիտի յանդիմանէ:
Անոնք իրենց սուրբերէն խոփեր
Եւ իրենց նիզակներէն յօտոցներ պիտի շինեն:

Ազգ ազգի վրայ սուր պիտի չվերցնէ
եւ ա՛լ պատերազմիլ պիտի չսորվին:
Ո՛վ Յակոբի տունը,
եկէ՛ք Տիրոջ լոյսովը քալենք:

Verbum Dómini.

℟. Deo grátias.

Dal libro del profeta Isaìa

Messaggio che Isaìa, figlio di Amoz, ricevette in visione su Giuda e su Gerusalemme. Alla fine dei giorni, il monte del tempio del Signore sarà saldo sulla cima dei monti e s'innalzerà sopra i colli, e ad esso affluiranno tutte le genti. Verranno molti popoli e diranno: «Venite, saliamo sul monte del Signore, al tempio del Dio di Giacobbe, perché ci insegni le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri». Poiché da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore. Egli sarà giudice fra le genti e arbitro fra molti popoli. Spezzeranno le loro spade e ne faranno aratri, delle loro lance faranno falci; una nazione non alzerà più la spada contro un'altra nazione, non impareranno più l'arte della guerra. Casa di Giacobbe, venite, camminiamo nella luce del Signore.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 121

Il coro canta il salmo nella forma caldea in aramaico:

R. כְּהֵדְשֵׁנִי חַיִּים מְדִינָה
מִדְּבָרִים

1. כִּי־יִשְׁלַב חַיִּים לִמְדִּינָה כָּל־
מִשְׁכָּן בְּזֶמֶן לִחְיֵה שֶׁמֶן
שֶׁמֶן מִשְׁכָּן לִמְדִּינָה
כִּי־יִשְׁלַב בְּזֶמֶן לִמְדִּינָה

2. לִמְדִּינָה מִשְׁכָּן עֲבָדֶיךָ
עֲבָדֶיךָ בְּזֶמֶן
שֶׁמֶן מִשְׁכָּן לִמְדִּינָה
בְּזֶמֶן מִשְׁכָּן בְּזֶמֶן
כִּי־יִשְׁלַב מִשְׁכָּן מִשְׁכָּן לִמְדִּינָה
מִשְׁכָּן מִשְׁכָּן בְּזֶמֶן

3. מִשְׁכָּן מִשְׁכָּן בְּזֶמֶן
שֶׁמֶן מִשְׁכָּן מִשְׁכָּן
שֶׁמֶן מִשְׁכָּן מִשְׁכָּן
מִשְׁכָּן מִשְׁכָּן בְּזֶמֶן

4. לִמְדִּינָה מִשְׁכָּן מִשְׁכָּן
כִּי־יִשְׁלַב מִשְׁכָּן
לִמְדִּינָה מִשְׁכָּן מִשְׁכָּן
מִשְׁכָּן מִשְׁכָּן

Andiamo con gioia incontro al Signore.

*Quale gioia, quando mi dissero:
«Andremo alla casa del Signore!».
Già sono fermi i nostri piedi
alle tue porte, Gerusalemme!*

*È là che salgono le tribù,
le tribù del Signore,
secondo la legge d'Israele,
per lodare il nome del Signore.
Là sono posti i troni del giudizio,
i troni della casa di Davide.*

*Chiedete pace per Gerusalemme:
vivano sicuri quelli che ti amano;
sia pace nelle tue mura,
sicurezza nei tuoi palazzi.*

*Per i miei fratelli e i miei amici
io dirò: «Su di te sia pace!».
Per la casa del Signore nostro Dio,
chiederò per te il bene.*

SECONDA LETTURA (Rm 13, 11-14a)

La nostra salvezza è più vicina.

inglese

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

Brothers and sisters:

You know the time;

it is the hour now for you to awake from sleep.

For our salvation is nearer now

than when we first believed;

the night is advanced, the day is at hand.

Let us then throw off the works of darkness

and put on the armor of light;

let us conduct ourselves properly as in the day,

not in orgies and drunkenness,

not in promiscuity and lust,

not in rivalry and jealousy.

But put on the Lord Jesus Christ,

and make no provision for the desires of the flesh.

Verbum Dómini.

℟. Deo grátias.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, questo voi farete, consapevoli del momento: è ormai tempo di svegliarvi dal sonno, perché adesso la nostra salvezza è più vicina di quando diventammo credenti. La notte è avanzata, il giorno è vicino. Perciò gettiamo via le opere delle tenebre e indossiamo le armi della luce.

Comportiamoci onestamente, come in pieno giorno: non in mezzo a orge e ubriachezze, non fra lussurie e impurità, non in litigi e gelosie. Rivestitevi invece del Signore Gesù Cristo.

CANTO AL VANGELO (Sal 85, 8)

armeno

Ք. Ալէլուիա, ալէլուիա,

Տոյց մեզ, Տէր, գողորմութիւնս քո,
եւ գիրկութիւնս քո տուր մեզ:

Ք. Ալէլուիա:

Alleluia, alleluia.

*Mostraci, Signore, la tua misericordia
e donaci la tua salvezza.*

Alleluia.

VANGELO (Mt 24, 37-44)

Vegliate, per essere pronti al suo arrivo.

Il diacono:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

✠ Léc tio sancti Evangélii secúndum Matthæum.

R. Glória tibi, Dómine.

turco

O günlerde, İsa öğrencilerine şöyle dedi: «Nuh'un günlerinde nasıl olmuşsa, İnsanoğlu'nun gelişinde de öyle olacaktır.

Tufandan önceki günlerden, Nuh'un gemiye bindiği güne kadar insanlar yiyip içiyor, evleniyor ya da onların, başlarına geleceklerden hiç haberleri yoktu.

İnsanoğlu'nun gelişi de böyle olacaktır. O gün tarlada bulunan iki kişiden biri alınacak, öteki bırakılacak. Değirmende buğday öğüten iki kadından biri alınacak, öteki bırakılacaktır.

Bunun için uyanık olun. Çünkü Rabbinizin geleceği günü bilemezsiniz, ama şunu bilin ki ev sahibi, hırsızın gece hangi saatte geleceğini bilse, uyanık durur ve evinin soyulmasına fırsat vermez.

O halde, siz de hazır durun. Çünkü İnsanoğlu, beklediğiniz saatte gelecektir.»

Verbum Dómini.

R. Laus tibi, Christe.

Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli: «Come furono i giorni di Noè, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo. Infatti, come nei giorni che precedettero il diluvio mangiavano e bevevano, prendevano moglie e prendevano marito, fino al giorno in cui Noè entrò nell'arca, e non si accorsero di nulla finché venne il diluvio e travolse tutti: così sarà anche la venuta del Figlio dell'uomo. Allora due uomini saranno nel campo: uno verrà portato via e l'altro lasciato. Due donne macineranno alla mola: una verrà portata via e l'altra lasciata. Vegliate dunque, perché non sapete in quale giorno il Signore vostro verrà. Cercate di capire questo: se il padrone di casa sapesse a quale ora della notte viene il ladro, veglierebbe e non si lascerebbe scassinare la casa. Perciò anche voi tenetevi pronti perché, nell'ora che non immaginate, viene il Figlio dell'uomo».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre:



Il coro e l'assemblea cantano il Credo (III).

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**As we await the glorious coming
of our Redeemer,
let us offer prayers and petitions
to our Father in heaven,
that he may awaken in all people
the desire of salvation
and aid us in our every need.**

℟. Rab, duam1z1 dinle, duam1z1 dinle, ya Rab.

*Nell'attesa dell'avvento glorioso del nostro Redentore, rivolgiamo
preghiere e suppliche al Padre che è nei cieli, perché susciti in tutti
il desiderio della salvezza e ci soccorra in ogni necessità.*

Signore, ascolta la nostra preghiera.

inglese

1. For Pope Leo, the bishops and priests, and all ministers in the Church: sustained by the prayers of the entire people of God, may they be tireless in pointing out the way of truth, peace and fraternal communion. Let us pray.

R. Rab, duamızı dinle, duamızı dinle, ya Rab.

Per papa Leone, i vescovi, i pastori e tutti i ministri della Chiesa: sostenuti dalla preghiera dell'intero popolo di Dio, siano solleciti nell'indicare la via della verità, della pace e della comunione fraterna. Preghiamo.

turco

2. Hristiyan ailelerimiz ve topluluklarımız için: Rab'in yücelik içinde gelişini beklerken, İncil'in yolunda yürümekte birleşsinler ve Rab'in Krallığının büyümesine katkıda bulunmaya hazır olsunlar. Dua edelim.

R. Rab, duamızı dinle, duamızı dinle, ya Rab.

Per le nostre famiglie e comunità cristiane: nella attesa della venuta del Signore nella gloria, siano unite nel camminare nella via del Vangelo e pronte a collaborare alla crescita del Regno. Preghiamo.

arabo

3. مِنْ أَجْلِ الْحُكَّامِ الْمَسْئُولِينَ: لِيَطْلُبُوا الْخَيْرَ الْعَامَ، وَلِيَعْمَلُوا دَائِمًا مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الدَّائِمِ، وَالْعَدْلِ الْاجْتِمَاعِيِّ، وَالْحِفَافِ عَلَى الْخَلِيقَةِ فِي كُلِّ مَكَانٍ. إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

℟. Rab, duamızı dinle, duamızı dinle, ya Rab.

Per coloro che hanno responsabilità di governo: animati dalla ricerca del bene comune siano spinti a promuovere ovunque una pace duratura, la giustizia sociale e la salvaguardia del creato. Preghiamo.

armeno

4. Աղօթենք հիւանդներուն, չքաւորներուն եւ աղքատներուն եւ առանձնութեան մէջ գտնուողներուն համար, թող եղբայրական աջակցութիւն գտնեն եւ սիրոյ վկայութիւնը թող մխիթարէ զիրենք, որպէսզի զգան մօտիկութիւնը Տիրոջ, որ կու գայ:

℟. Rab, duamızı dinle, duamızı dinle, ya Rab.

Per i malati e coloro che patiscono la povertà e la solitudine: sorretti dalla vicinanza dei fratelli, siano confortati dalla loro testimonianza di amore e dalla prossimità del Signore che viene. Preghiamo.

italiano

5. Per la nostra assemblea eucaristica: assidua nell'ascolto della Parola di Dio, sia perseverante nello spezzare il pane e unita nella speranza di partecipare alla comunione dei santi. Preghiamo.

℟. Rab, duamızı dinle, duamızı dinle, ya Rab.

Il Santo Padre:

**Father, receive our prayers,
grant us the wisdom of your Holy Spirit
and enable us
to recognize the ever-present signs
of the coming of Christ your Son.
Who lives and reigns for ever and ever.**

℟. Amen.

Accogli, o Padre, le nostre preghiere e donaci la sapienza del tuo santo Spirito per riconoscere i segni della continua venuta di Cristo, tuo Figlio. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO in siriano

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépiimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépiimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.***

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***In spíritu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.***

Il Santo Padre si lava le mani, dicendo sottovoce:

***Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.***

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

℟. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis
ad laudem et glóriam nóminis sui,
ad utilitátem quoque nostram
totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Súscipe, quæsumus, Dómine, múnera,
quæ de tuis offérimus colláta beneficiis,
et, quod nostræ devotióni
concédis éffici temporáli,
tuæ nobis fiat præmium redemptiόνis ætérnæ.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA III

PREFAZIO

La duplice venuta di Cristo

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:
per Christum Dóminum nostrum.**

**Qui, primo advéntu
in humilitáte carnis assúptæ,
dispositiónis antíquæ munus implévit,
nobisque salútis perpétuæ trámitem reserávit:
ut, cum secúndo vénerit in suæ glória maiestátis,
manifésto demum múnere capiámus,
quod vigilántes nunc audémus
exspectáre promíssum.**

**Et ídeo cum Angelis et Archángelis,
cum Thronis et Dominatió nibus,
cumque omni milítia cæléstis exércitus,
hymnum glóriæ tuæ cánimus,
sine fine dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in armeno.

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásus
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sáanguinis mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

℟. Mortem tuam annuntiámus, Dómine,
et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiõnem Ecclesiæ tuæ
et, agnõscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatiõne placári,
concède, ut qui Córpoze et Sáanguine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un concelebrante:

**Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cõsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessiõne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.**

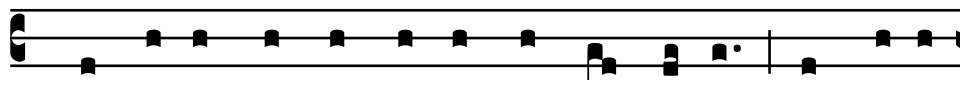
Un altro concelebante:

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.
Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritaté firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro Leóne
et fratre meo Maximiliáno, Episcopó huius Ecclésiæ,
et me indíгно fámulo tuo,
cum episcopáli órđine et univérso clero
et omni pópulo acquisitionis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adéstó propítius.
Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúntcos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáeculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénninger satiémur,
per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

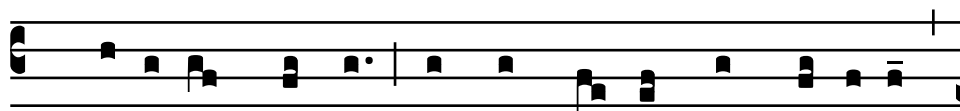
Il Santo Padre e i concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Patri omni- po- ténti, in u-ni- tá- te



Spí- ri- tus Sancti, omnis ho- nor et gló- ri- a



per ómni- a sæ-cu- la sæ-cu- ló- rum.

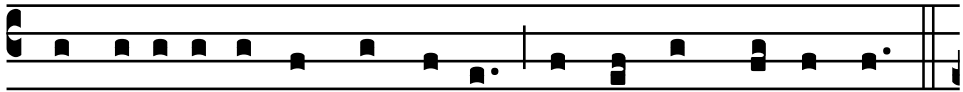
R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:



Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na



insti-tu-ti- ó-ne formá- ti, audé-mus dí- ce- re:

Il Santo Padre e l'assemblea cantano:

Pater noster, qui es in cælis:

sanctificétur nomen tuum;

advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;

et dimitte nobis debita nostra,

sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

et ne nos indúcas in tentatiónem;

sed líbera nos a malo.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,
ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

℟. Quia tuum est regnum,
et potéstas, et glória
in sácula.

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respícias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in sácula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Il diacono in turco:

Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde
birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Scambiatevi il dono della pace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in turco.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Hæc commíxtio Córporis
et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérrnam.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosáctum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitatibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.*

oppure:

*Percéptio Córporis et Sánguinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Dómine, non sum dignus,
ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo,
et sanábitur ánima mea.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***Corpus Christi custódiat me in vitam ætérrnam.
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérrnam.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Orémus.

**Prosint nobis, quæsumus, Dómine,
frequentáta mystéria,
quibus nos, inter prætereúntia ambulánte,
iam nunc instítuis amáre cæléstia
et inhærére mansúris.**

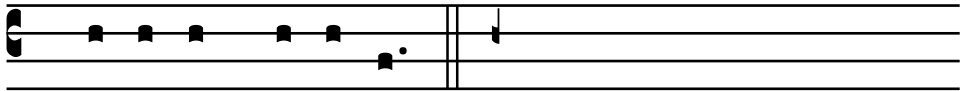
Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

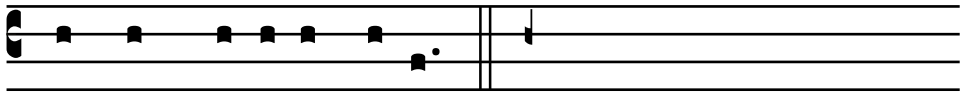
RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Massimiliano Palinuro,
Vicario apostolico di Istanbul, rivolge un indirizzo di saluto al
Santo Padre.

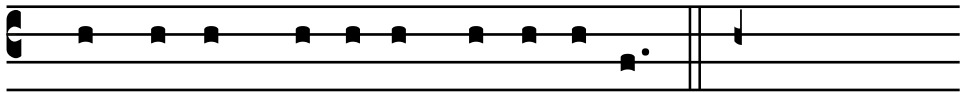
Il Santo Padre:



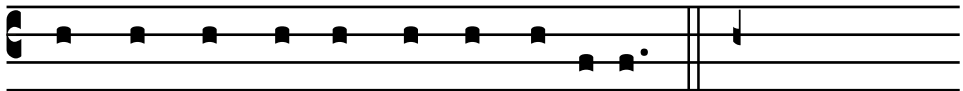
Dómi-nus vo-bíscum.



R. Et cum spí-ri-tu tu- o.



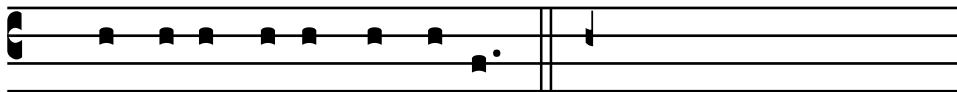
Ÿ. Sit nomen Dómi-ni be-ne-díctum.



R. Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.



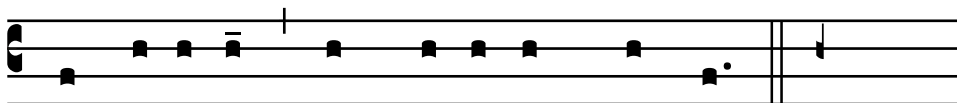
℣. Adiu-tó-ri- um nostrum in nómi-ne Dómi-ni.



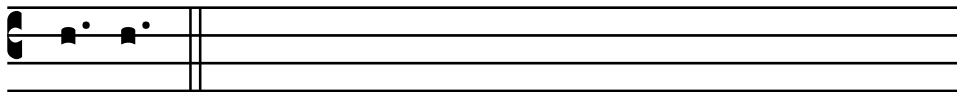
℟. Qui fe-cit cæ-lum et terram.



℣. Be-ne-dí-cat vos omní-po-tens De- us, Pa-ter, ✠



et Fí-li- us, ✠ et Spí-ri- tus ✠ Sanctus.



℟. A-men.

Il diacono, in turco:

Allah'ın sevgisiyle barış içinde gidiniz.

✠. Allah'a şükürler olsun.

La Messa è finita: andate in pace.

Rendiamo grazie a Dio.

ANTIFONA MARIANA

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

LEONE XIV

in

LIBANO

LUNEDÌ
1 DICEMBRE 2025

**VISITA E PREGHIERA
SULLA TOMBA
DI SAN CHARBEL MAKLŪF**

ANNAYA
Monastero di San Maroun

CANTO

Il Santo Padre prega in silenzio davanti alla tomba di San Charbel Maklūf.

Il Santo Padre accende una lampada votiva che dona al Santuario.

CANTO

Rev. Abate Mahfouz Hady, Superiore generale dell'Ordine Libanese Maronita, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

SALUTO DEL SANTO PADRE

Il Santo Padre:

**Ô Dieu, qui as donné à saint Charbel,
gardien du silence dans la vie cachée,
d'être éclairé par la lumière de la vérité
pour scruter les profondeurs de ton amour,
accorde-nous, qui suivons son exemple,
de mener dans le désert du monde
le bon combat de la foi,
et de marcher joyeusement
à la suite de ton Fils Jésus-Christ.**

**Que ton serviteur,
qui a vécu dans le secret de la prière
et a vaincu les tentations
par les armes de la pénitence,
nous montre la grandeur de ta miséricorde,
qu'il nous enseigne le silence des mots
et la force des gestes qui peuvent ouvrir le cœur.**

**Qu'il nous obtienne de Jésus-Christ,
qui nous a libérés de tout mal,
la santé du corps et de l'esprit
et intercède toujours pour nous,
afin que nous puissions avoir part
avec les saints au Royaume éternel.
À toi la gloire et la louange,
Père, Fils et Saint-Esprit.**

℟. Amen.

*O Dio, che hai dato a san Charbel,
custode del silenzio nella vita nascosta,
di essere rischiarato dalla luce della verità
per scrutare le profondità del tuo amore,
concedi a noi, che ne seguiamo l'esempio,
di affrontare nel deserto del mondo
il buon combattimento della fede,
e camminare lieti
nella sequela di Cristo tuo Figlio.*

*Questo tuo servo che ha vissuto nel segreto della preghiera
e ha vinto le tentazioni con le armi della penitenza,
ci mostri la grandezza della tua misericordia,
ci insegni il silenzio delle parole
e la forza dei gesti che possono aprire il cuore.
Da Cristo Gesù, che ci ha liberato da ogni male,
ci ottenga la salute del corpo e dello spirito
e interceda sempre per noi,
perché possiamo aver parte con i Santi nel Regno eterno.
A te la gloria e la lode,
Padre, Figlio e Spirito Santo.
Amen.*

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Que le nom du Seigneur soit béni.

℟. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

**Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, ✠ et le Fils, ✠ et le Saint ✠ Esprit.**

℟. Amen.

CANTO

LUNEDÌ
1 DICEMBRE 2025

INCONTRO
CON I VESCOVI, I SACERDOTI,
I CONSACRATI, LE CONSACRATE
E GLI OPERATORI PASTORALI

HARISSA
Santuario di Nostra Signora del Libano

CANTO

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

℟. Amen.

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Sua Beatitudine Raphaël Bedros Minassian, Patriarca di Cilicia degli Armeni, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ORAZIONE

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Nous t'en prions, Dieu tout-puissant :
puisque tes fidèles sont heureux
d'être sous la protection
de la très sainte Vierge Marie,
Notre Dame du Liban,
accorde-leur, par sa maternelle intercession,
d'être délivrés de tout mal sur la terre
et d'être conduits
aux joies éternelles dans le ciel.
Par le Christ, notre Seigneur.**

℟. Amen.

TESTIMONIANZA

Canto del Kyrie eleison in arabo.

TESTIMONIANZA

Canto del Kyrie eleison in arabo.

TESTIMONIANZA

Canto del Kyrie eleison in arabo.

TESTIMONIANZA

Canto dell'Alleluia.

VANGELO (Gv 19, 25-27)

Ecco tuo figlio! Ecco tua madre!

arabo

لِنُصْغِ إِلَى الْإِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِحَسَبِ الْقَدِّيسِ يُوْحَنَّا.
هُنَاكَ عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ. وَقَفَّتْ أُمُّهُ. وَأَخْتُ أُمِّهِ مَرْيَمُ امْرَأَةُ قَلُوبَا. وَمَرْيَمُ الْمَحْدَلِيَّةُ.
فَرَأَى يَسُوعُ أُمَّهُ وَإِلَى جَانِبِهَا التِّلْمِيزُ الْحَبِيبُ إِلَيْهِ. فَقَالَ لِأُمِّهِ: «أَيَّتَهَا الْمَرْأَةُ.
هَذَا ابْنُكَ». ثُمَّ قَالَ لِلتِّلْمِيزِ: «هَذِهِ أُمُّكَ». وَمُنْذُ تِلْكَ السَّاعَةِ اسْتَقْبَلَهَا
التِّلْمِيزُ فِي بَيْتِهِ.

Ascoltate la parola del Signore dal Vangelo secondo Giovanni

In quel tempo, stavano presso la croce di Gesù sua madre, la sorella di sua madre, Maria madre di Clèopa e Maria di Màgdala. Gesù allora, vedendo la madre e accanto a lei il discepolo che egli amava, disse alla madre: «Donna, ecco tuo figlio!». Poi disse al discepolo: «Ecco tua madre!». E da quell'ora il discepolo l'accolse con sé.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

Il Santo Padre offre la *Rosa d'oro* alla Beata Vergine Maria, Nostra Signora del Libano.

MAGNIFICAT

Il coro e l'assemblea in arabo:

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ وَتُبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ.
فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطْوِينِي جَمِيعَ الْأَجْيَالِ لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي الْعِظَائِمَ.
صَنَعَ بِي الْعِظَائِمَ وَأَسْمَهُ قُدُّوسٌ. وَرَحْمَتُهُ إِلَى أَجْيَالٍ وَأَجْيَالٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِأَفْكَارِ قُلُوبِهِمْ.
أَنْزَلَ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ.
أَشْبَعَ الْجِبَاعَ خَيْرًا وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ.
عَضَدَ إِسْرَائِيلَ عَبْدَهُ فَذَكَرَ رَحْمَتَهُ.
كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الْأَبَدِ

L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente e santo è il suo nome: di generazione in generazione la sua misericordia si stende su quelli che lo temono. Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore; ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili; ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote. Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia, come aveva promesso ai nostri padri, ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

**Unis dans le même Esprit,
nous pouvons dire avec confiance
la prière que nous avons reçue du Sauveur :**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du Mal. Amen.**

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Que le nom du Seigneur soit béni.

R. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R. Qui a fait le ciel et la terre.

**Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, ✠ et le Fils, ✠ et le Saint ✠ Esprit.**

R. Amen.

CANTO

MARTEDÌ
2 DICEMBRE 2025

SANTA MESSA

PER LA PACE E LA GIUSTIZIA

BEIRUT
Au Front Maritime

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO in siriano

Il Santo Padre:

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

℟. Amen.

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Sua Beatitudine Youssef Absi, Patriarca di Antiochia dei Greco-Melkiti, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Frères et sœurs,
le Seigneur donne la paix
à ceux qui se confient en lui
et les guide sur les chemins de la justice,
afin qu'ils puissent vivre avec joie l'unité
dans la fraternité.**

**Demandons la grâce
de préserver ce don de son amour
et implorons humblement
le pardon de nos péchés.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant vous, frères et sœurs,
que j'ai péché
en pensée, en parole,
par action et par omission ;
Oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie
la bienheureuse Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, frères et sœurs,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

Il Santo Padre:

**Que Dieu tout-puissant
nous fasse miséricorde ;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.**

R. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in siriano.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Seigneur, Dieu de paix,
c'est toi-même qui es la paix,
nul sentiment de discorde n'a de prise sur toi,
tu n'es atteint par aucune pensée de haine ;
donne à ceux qui vivent dans la concorde
de persévérer dans le bien,
donne à ceux qui sont en désaccord
de ne pas garder rancune du mal.
Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit,
Dieu, pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 11, 1-10)

Su di lui si poserà lo spirito del Signore.

inglese

A reading from the Prophet Isaiah

On that day:

There shall come forth a shoot from the stump of Jesse,
and a branch from his roots shall bear fruit.

And the Spirit of the LORD shall rest upon him,
the Spirit of wisdom and understanding,
the Spirit of counsel and might,
the Spirit of knowledge and the fear of the LORD.

And his delight shall be in the fear of the LORD.

He shall not judge by what his eyes see,
or decide disputes by what his ears hear,
but with righteousness he shall judge the poor,
and decide with equity for the meek of the earth;
and he shall strike the earth with the rod of his mouth,
and with the breath of his lips he shall kill the wicked.
Righteousness shall be the belt of his waist,
and faithfulness the belt of his loins.

The wolf shall dwell with the lamb,
and the leopard shall lie down with the young goat,
and the calf and the lion and the fattened calf together;
and a little child shall lead them.

The cow and the bear shall graze;
their young shall lie down together;
and the lion shall eat straw like the ox.
The nursing child shall play over the hole of the cobra,
and the weaned child
shall put his hand on the adder's den.
They shall not hurt or destroy
in all my holy mountain;
for the earth shall be full of the knowledge of the LORD
as the waters cover the sea.
In that day the root of Jesse,
who shall stand as a signal for the peoples—
of him shall the nations enquire,
and his resting-place shall be glorious.

The word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

Dal libro del profeta Isaia

In quel giorno, un germoglio spunterà dal tronco di Iesse, un virgulto germoglierà dalle sue radici. Su di lui si poserà lo spirito del Signore, spirito di sapienza e d'intelligenza, spirito di consiglio e di fortezza, spirito di conoscenza e di timore del Signore.

Si compiacerà del timore del Signore. Non giudicherà secondo le apparenze e non prenderà decisioni per sentito dire; ma giudicherà con giustizia i miseri e prenderà decisioni eque per gli umili della terra. Percuoterà il violento con la verga della sua bocca, con il soffio delle sue labbra ucciderà l'empio. La giustizia sarà fascia dei suoi lombi e la fedeltà cintura dei suoi fianchi.

Il lupo dimorerà insieme con l'agnello; il leopardo si sdraierà accanto al capretto; il vitello e il leoncello pascoleranno insieme e un piccolo fanciullo li guiderà. La mucca e l'orsa pascoleranno insieme; i loro piccoli si sdraieranno insieme. Il leone si ciberà di paglia, come il bue. Il lattante si trastullerà sulla buca della vipera; il bambino metterà la mano nel covo del serpente velenoso. Non agiranno più iniquamente né saccheggeranno in tutto il mio santo monte, perché la conoscenza del Signore riempirà la terra come le acque ricoprono il mare.

In quel giorno avverrà che la radice di Iesse sarà un vessillo per i popoli. Le nazioni la cercheranno con ansia. La sua dimora sarà gloriosa.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 71

francese

R. En ces jours-là fleurira la justice,
grande paix jusqu'à la fin des temps.

1. Dieu, donne au roi tes pouvoirs,
à ce fils de roi ta justice.
Qu'il gouverne ton peuple avec justice,
qu'il fasse droit aux malheureux ! **R.**

2. En ces jours-là, fleurira la justice,
grande paix jusqu'à la fin des lunes !
Qu'il domine de la mer à la mer,
et du Fleuve jusqu'au bout de la terre ! **R.**

3. Il délivrera le pauvre qui appelle
et le malheureux sans recours.
Il aura souci du faible et du pauvre,
du pauvre dont il sauve la vie. **R.**

4. Que son nom dure toujours ;
sous le soleil, que subsiste son nom !
En lui, que soient bénies toutes les familles de la terre ;
que tous les pays le disent bienheureux ! **R.**

Nei suoi giorni fioriranno giustizia e pace.

*O Dio, affida al re il tuo diritto,
al figlio di re la tua giustizia;
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia
e i tuoi poveri secondo il diritto.*

*Nei suoi giorni fiorisca il giusto
e abbondi la pace,
finché non si spenga la luna.
E d'omini da mare a mare,
dal fiume sino ai confini della terra.*

*Perché egli libererà il misero che invoca
e il povero che non trova aiuto.
Abbia pietà del debole e del misero
e salvi la vita dei miseri.*

*Il suo nome duri in eterno,
davanti al sole germogli il suo nome.
In lui siano benedette tutte le stirpi della terra
e tutte le genti lo dicano beato.*

CANTO AL VANGELO (Gv 14, 6)

arabo

℟. هَلِّلُويا. هَلِّلُويا

هوذا الرَّبُّ يَأْتِي بِقُوَّة.
لِيُنِيرَ عُيُونَ عِبِيدِهِ.

℟. هَلِّلُويا.

Alleluia, alleluia.

*Ecco, viene il Signore nostro Dio con potenza grande,
illuminerà gli occhi dei suoi servi.*

Alleluia.

VANGELO (Lc 10, 21-24)

Gesù esultò nello Spirito Santo.

Il diacono, in arabo:

الرَّبُّ مَعَكُمْ.

℟. وَمَعَ رُوحِكَ أَيضًا.

✠ فصل من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير.

℟. المجدُ لك يا رب.

فِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَهَلَّلَ بِدَافِعِ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَقَالَ: «أَحْمَدُكَ يَا أَبَتِ، رَبَّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، عَلَى أَنَّكَ أَخَفَيْتَ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ عَلَى الْحُكَمَاءِ وَالْأَذْكِيَاءِ، وَكَشَفْتَهَا لِلصَّغَارِ. نَعَمْ، يَا أَبَتِ، هَذَا مَا كَانَ رِضَاكَ. قَدْ سَلَّمَنِي أَبِي كُلِّ شَيْءٍ، فَمَا مِنْ أَحَدٍ يَعْرِفُ مِنَ الْإِبْنِ إِلَّا الْآبُ، وَلَا مِنَ الْآبِ إِلَّا الْإِبْنُ وَمَنْ شَاءَ الْإِبْنُ أَنْ يَكْشِفَهُ لَهُ».

ثُمَّ أَلْتَفَتَ إِلَى التَّلَامِيذِ، فَقَالَ لَهُمْ عَلَى حِدَةٍ: «طُوبَى لِلْعُيُونِ الَّتِي تُبْصِرُ مَا أَنْتُمْ تُبْصِرُونَ. فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمَلُوكِ تَمَنَّوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تُبْصِرُونَ فَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ فَلَمْ يَسْمَعُوا».

كَلَامُ الرَّبِّ.

R. التَّسْبِيحُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

Dal Vangelo secondo Luca

In quella stessa ora Gesù esultò di gioia nello Spirito Santo e disse: «Ti rendo lode, o Padre, Signore del cielo e della terra, perché hai nascosto queste cose ai sapienti e ai dotti e le hai rivelate ai piccoli. Sì, o Padre, perché così hai deciso nella tua benevolenza. Tutto è stato dato a me dal Padre mio e nessuno sa chi è il Figlio se non il Padre, né chi è il Padre se non il Figlio e colui al quale il Figlio vorrà rivelarlo».

E, rivolto ai discepoli, in disparte, disse: «Beati gli occhi che vedono ciò che voi vedete. Io vi dico che molti profeti e re hanno voluto vedere ciò che voi guardate, ma non lo videro, e ascoltare ciò che voi ascoltate, ma non lo ascoltarono».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il coro canta il Credo in arabo.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Que monte favorablement vers le Seigneur
le parfum de la prière,
que nous élevons vers lui avec foi
pour les besoins de l'Église et du monde.**

℟. Kýrie, eléison.

*Salga gradito al Signore
il profumo della nostra preghiera,
che gli innalziamo con fede
per le necessità della Chiesa e del mondo.*

greco

1. Για την Εκκλησία, νύμφη του Χριστού:
μάρτυρα του Ευαγγελίου,
ώστε να είναι εργαλείο της ανοικοδόμησης
ενός κόσμου
όπου θα βασιλεύει η δικαιοσύνη και η ειρήνη.
Ας προσευχηθούμε στον Κύριο.

℟. Kýrie, eléison.

Per la Chiesa, sposa di Cristo: testimone del Vangelo, sia strumento di riconciliazione per l'edificazione di un mondo in cui regna la giustizia e la pace. Preghiamo il Signore.

inglese

2. For Pope Leo
and for all Patriarchs, Bishops and priests:
as guardians of the flock entrusted to their care,
may they be sustained in wisdom
and strengthened in charity,
as they guide it on the path of truth.
Let us pray to the Lord.

℟. Kýrie, eléison.

Per papa Leone e per tutti i Patriarchi, i Vescovi e i Sacerdoti: custodi del gregge loro affidato, siano illuminati e rafforzati nella carità, per guidarlo nei sentieri della verità. Preghiamo il Signore.

siriaco

3. ܟܕ ܕܥܟܕܐ ܕܝܟ
 ܕܝܟ ܕܝܟܐ ܕܝܟܐ ܕܝܟܐ
 ܕܝܟܐ ܕܝܟܐ ܕܝܟܐ ܕܝܟܐ
 ܕܝܟܐ ܕܝܟܐ ܕܝܟܐ ܕܝܟܐ
 ܕܝܟܐ ܕܝܟܐ ܕܝܟܐ ܕܝܟܐ

℟. Kýrie, eléison.

Per i nostri governanti: responsabili della prosperità dei popoli siano coscienti dei loro doveri, per garantire benessere e coesione sociale. Preghiamo il Signore.

armeno

4. Խաղաղարներու համար՝
 հիմնուած Տիրոջ խոստումներուն վրայ,
 թող աջակցութիւն գտնեն իրենց յանձնառութեան մէջ,
 ամրացնելու համար այս բաղձանքը բոլորին մէջ:
 Աղօթենք Տիրոջ:

℟. Kýrie, eléison.

Per gli operatori di pace: fondati sulla promessa del Signore siano sostenuti nel loro impegno, per fortificare in tutti il desiderio di questo dono. Preghiamo il Signore.

francese

5. Pour les victimes de la guerre :
portées sur les épaules du Bon Pasteur,
qu'elles soient aidées à retrouver l'espérance,
pour qu'elles croient en un avenir meilleur.
Prions le Seigneur.

℟. Kýrie, eléison.

Per le vittime della guerra: portati sulle spalle dal Buon Pastore, siano aiutati a ritrovare la speranza, per poter credere in un futuro migliore. Preghiamo il Signore.

arabo

6. مِنْ أَجْلِ جَمَاعَتِنَا الْمُحْتَفِلَةِ بِهَذِهِ الْإِفْخَارِسْتِيَا.
الَّتِي يُوَحِّدُهَا الْإِصْغَاءُ إِلَى الْكَلِمَةِ.
لِيَمْنَحُنَا الرَّبُّ أَنْ نَتَغَذَّى بِالْخُبْزِ الْوَاحِدِ.
فَنَكُونَ شُهُودًا حَقِيقِيَّيْنِ لِحُبَّتِهِ.
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

℟. Kýrie, eléison.

Per la nostra assemblea eucaristica: radunati in uno dall'ascolto della Parola, ci sia dato di nutrirci dell'unico pane, per essere testimoni autentici dell'amore del Signore. Preghiamo il Signore.

Il Santo Padre:

**Seigneur,
toi qui veux le salut de tous les hommes,
écoute la prière de ton Église
et donne à l'humanité tout entière
la joie de connaître ta grâce.
Par le Christ notre Seigneur.**

℟. Amen.

Signore, che vuoi la salvezza di tutti gli uomini, ascolta la preghiera della tua Chiesa, e dona all'umanità intera la gioia di conoscere la tua grazia. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO in arabo

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépiimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Comme cette eau se mêle au vin
pour le sacrement de l'Alliance,
puissions-nous être unis à la divinité
de Celui qui a voulu prendre notre humanité.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépipimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.***

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***In spíritu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.***

***Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.***

Il Santo Padre:

**Prions ensemble,
au moment d'offrir le sacrifice
de toute l'Église.**

℟. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Nous célébrons, Seigneur,
sous le signe des sacrements,
le sacrifice du salut offert par ton Fils,
le roi de paix ;
nous t'en prions : puisque cette offrande
est signe de paix et d'unité,
qu'elle contribue à raffermir la concorde
entre tous tes fils.
Par le Christ, notre Seigneur.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA III

PREFAZIO

La duplice venuta di Cristo

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

℟. Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est juste et bon.

**Vraiment, il est juste et bon,
pour ta gloire et notre salut,
de t'offrir notre action de grâce,
toujours et en tout lieu,
Seigneur, Père très saint,
Dieu éternel et tout-puissant,
par le Christ, notre Seigneur.**

**Car il est déjà venu,
en assumant l'humble condition de notre chair,
pour accomplir l'éternel dessein de ton amour
et nous ouvrir à jamais le chemin du salut ;**

**il viendra de nouveau,
revêtu de sa gloire,
afin que nous possédions dans la pleine lumière
les biens que tu nous as promis
et que nous attendons en veillant dans la foi.**

**C'est pourquoi, avec les anges et les archanges,
avec les puissances d'en haut et tous les
esprits bienheureux,
nous chantons l'hymne de ta gloire
et sans fin nous proclamons :**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in arabo.

Il Santo Padre:

**Tu es vraiment Saint, Dieu de l'univers,
et il est juste que toute la création
proclame ta louange,
car c'est toi qui donnes la vie,
c'est toi qui sanctifies toutes choses,
par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur,
avec la puissance de l'Esprit Saint ;
et tu ne cesses de rassembler ton peuple,
afin que, du levant au couchant du soleil,
une offrande pure soit présentée à ton nom.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**C'est pourquoi nous te supplions, Seigneur,
de consacrer toi-même
les offrandes que nous apportons :
Sanctifie-les par ton Esprit
pour qu'elles deviennent
le Corps ✠ et le Sang de ton Fils,
Jésus Christ, notre Seigneur,
qui nous a dit de célébrer ce mystère.**

**La nuit même où il fut livré,
il prit le pain,
en te rendant grâce il dit la bénédiction,
il rompit le pain,
et le donna à ses disciples, en disant :**

**« Prenez, et mangez-en tous :
ceci est mon Corps
livré pour vous. »**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette
in adorazione.*

**De même, après le repas,
il prit la coupe ;
en te rendant grâce il dit la bénédiction,
et donna la coupe à ses disciples, en disant :**

**« Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon Sang,
le Sang de l'Alliance nouvelle et éternelle,
qui sera versé
pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.**

Vous ferez cela en mémoire de moi. »

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Il est grand, le mystère de la foi.

Il coro e l'assemblea cantano in arabo:

إِنَّا نُبَشِّرُ مَوْتَكَ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.
إِلَى أَنْ تَأْتِيَ، يَا رَبَّ.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**En faisant ainsi mémoire de ton Fils,
de sa passion qui nous sauve,
de sa glorieuse résurrection
et de son ascension dans le ciel,
alors que nous attendons
son dernier avènement,
nous t'offrons, Seigneur, en action de grâce,
ce sacrifice vivant et saint.**

**Regarde, nous t'en prions,
l'oblation de ton Église,
et daigne y reconnaître ton Fils qui,
selon ta volonté,
s'est offert en sacrifice
pour nous réconcilier avec toi.
Quand nous serons nourris
de son Corps et de son Sang,
et remplis de l'Esprit Saint,
accorde-nous d'être un seul corps
et un seul esprit dans le Christ.**

Un concelebrante:

Que l'Esprit Saint fasse de nous
une éternelle offrande à ta gloire,
pour que nous obtenions un jour l'héritage promis,
avec tes élus :
en premier lieu la bienheureuse Vierge Marie,
Mère de Dieu,
avec saint Joseph, son époux,
les bienheureux Apôtres, les glorieux Martyrs,
saint Charbel, saint Nimatullah,
sainte Rafqa et tous les saints,
qui ne cessent d'intercéder auprès de toi
et nous assurent de ton secours.

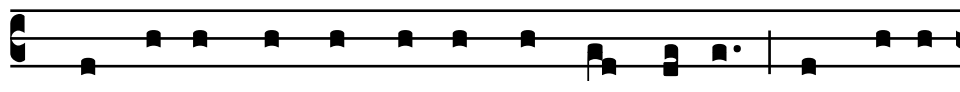
Un altro concelebrante:

Et maintenant nous te supplions, Seigneur :
par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi,
étends au monde entier le salut et la paix.
Affermis ton Église, en pèlerinage sur la terre,
dans la foi et la charité,
en union avec ton serviteur notre Pape Léon,
l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres,
et tout le peuple que tu as racheté.

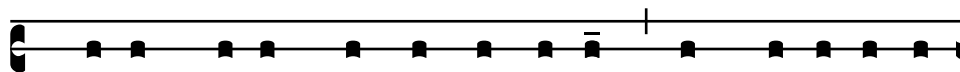
Écoute, en ta bonté, les prières de ta famille,
que tu as voulu rassembler devant toi.
Dans ta miséricorde, ramène à toi, Père très aimant,
tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères et sœurs défunts,
 et pour tous ceux qui ont quitté ce monde
 et trouvent grâce devant toi,
 nous te prions :
 en ta bienveillance,
 accueille-les dans ton Royaume,
 où nous espérons être comblés de ta gloire,
 tous ensemble et pour l'éternité,
 par le Christ, notre Seigneur,
 par qui tu donnes au monde
 toute grâce et tout bien.

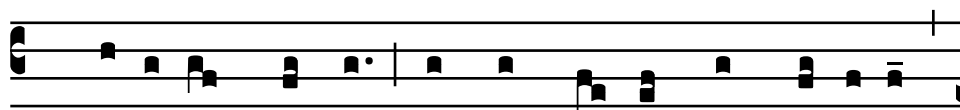
Il Santo Padre e i concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Patri omni- po- ténti, in u-ni- tá- te



Spí- ri- tus Sancti, omnis ho- nor et gló- ri- a



per ómni- a sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum.

R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Comme nous l'avons appris du Sauveur,
et selon son commandement, nous osons dire :**

L'assemblea recita il Pater noster in arabo:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.
أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا؛
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،
كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا،
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ،
لَكِنْ جَنِّبْنَا مِنَ الشَّرِّ.

Il Santo Padre:

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps :
soutenus par ta miséricorde,
nous serons libérés de tout péché,
à l'abri de toute épreuve ;
et nous attendons que se réalise
cette bienheureuse espérance :
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**

℟. Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire
pour les siècles des siècles !

Il Santo Padre:

**Seigneur Jésus Christ,
tu as dit à tes Apôtres :
« Je vous laisse la paix,
je vous donne ma paix » ;
ne regarde pas nos péchés
mais la foi de ton Église ;
pour que ta volonté s'accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l'unité parfaite,
toi qui règnes pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

**Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.**

℟. Et avec votre esprit.

Il diacono:

Dans la charité du Christ,
donnez-vous la paix.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Hæc commíxtio Córporis
et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérrnam.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosáctum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitatibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.*

oppure:

*Percéptio Córporis et Sánguinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Voici l'Agneau de Dieu,
voici celui qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités au repas
des noces de l'Agneau !**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;
mais dis seulement une parole,
et je serai guéri.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***Corpus Christi custodiat me in vitam æternam.
Sanguis Christi custodiat me in vitam æternam.***

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Inspire-nous, Seigneur,
toujours plus de charité,
afin que, nourris par le Corps et le Sang
de ton Fils unique,
nous fassions fructifier entre tous
la paix qu'il a lui-même laissée.
Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles.**

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Beatitudine Eminentissima il Cardinale Béchara Boutros Raï, O.M.M., Patriarca di Antiochia dei Maroniti, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Que le nom du Seigneur soit béni.

℟. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

**Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, ✙ et le Fils, ✙ et le Saint ✙ Esprit.**

℟. Amen.

Il diacono:

Allez, dans la paix du Christ.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

ANTIFONA MARIANA

INDICE

CELEBRAZIONI in TURCHIA	5
--	---

Venerdì 28 novembre 2025

INCONTRO DI PREGHIERA CON I VESCOVI,
I SACERDOTI, I DIACONI,
I CONSACRATI, LE CONSACRATE
E GLI OPERATORI PASTORALI

Istanbul, Cattedrale dello Spirito Santo	7
--	---

Sabato 29 novembre 2025

SANTA MESSA

Istanbul, Volkswagen Arena	21
--------------------------------------	----

CELEBRAZIONI in LIBANO 59

Lunedì 1 dicembre 2025

**VISITA E PREGHIERA
SULLA TOMBA
DI SAN CHARBEL MAKLŪF**

Annaya, Monastero di San Maroun 61

Lunedì 1 dicembre 2025

**INCONTRO
CON I VESCOVI, I SACERDOTI,
I CONSACRATI, LE CONSACRATE
E GLI OPERATORI PASTORALI**

Harissa, Santuario di Nostra Signora del Libano 67

Martedì 2 dicembre 2025

SANTA MESSA

Beirut, Au Front Maritime 77

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXXV